

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
УКРАЇНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
імені МИХАЙЛА ДРАГОМАНОВА**

**Факультет іноземної філології  
Кафедра прикладної лінгвістики,  
порівняльного мовознавства та перекладу**

**«Затверджую»**

Декан факультету  
іноземної філології  
проф. Леміш Н.Є.

**ПОЛОЖЕННЯ**

про VIII Міжнародний студентський конкурс перекладу  
**«Переклад як засіб актуалізації етномовних картин світу»**

**1. Загальні положення**

- 1.1. Це положення визначає порядок організації та проведення Міжнародного студентського конкурсу перекладу «Переклад як засіб актуалізації етномовних картин світу» (далі – Конкурс).
- 1.2. Міжнародний студентський конкурс перекладу **«Переклад як засіб актуалізації етномовних картин світу»** проводиться у рамках лінгвокультурного проекту «Міжкультурна комунікація і перекладознавство: точки дотику та перспективи розвитку».

**2. Мета й завдання Конкурсу**

- 2.1. Конкурс проводиться з метою розвитку й поширення мовної культури; підвищення інтересу майбутніх фахівців до перекладацької діяльності; розкриття та стимулювання творчого потенціалу особистості.
- 2.2. Завдання Конкурсу:
  - ознайомити студентів із літературними цінностями світової культури;
  - сприяти розвитку перекладацької компетенції у студентської молоді;
  - розширяти навчально-практичний досвід студентів через використання наукових методів дослідження в галузі перекладознавства, літератури;
  - формувати у студентів розуміння значення перекладознавства для успішності міжкультурної комунікації.

**3. Організатори Конкурсу**

- 3.1. Кафедра прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова.

#### **4. Учасники Конкурсу**

- 4.1. До участі в Конкурсі запрошуюються студенти закладів вищої освіти України та іноземних держав.
- 4.2. Кожен конкурсант може взяти участь у Конкурсі за однією або декількома номінаціями.
- 4.3. Для участі у Конкурсі подається заявка. Якщо конкурсант бере участь у більше ніж одній номінації, то за кожною номінацією подається окрема заявка.

#### **5. Організація Конкурсу**

- 5.1. Конкурс проводиться за такими номінаціями (Додаток 1):  
**номінація 1 – переклад англійського поетичного твору українською мовою;**  
**номінація 2 – переклад українського поетичного твору англійською мовою;**  
**номінація 3 – переклад тексту української пісні англійською мовою;**  
**номінація 4 – переклад тексту англійської пісні українською мовою.**
- 5.2. Роботи на Конкурс приймаються до **1 березня 2024 року**. Роботи, надіслані пізніше цього терміну, розглядатися не будуть.
- 5.3. Журі Конкурсу формується з викладачів кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова.
- 5.4. Журі не рецензує роботи, що надійшли на Конкурс, і не аргументує своє рішення.
- 5.5. Визначення переможців Конкурсу здійснюється кожним членом журі методом експертної оцінки за 10-бальною шкалою оцінювання.
- 5.6. Рішення журі є остаточним і оскарженню не підлягає.
- 5.7. За кожною з номінацій журі визначає переможців (перше, друге, третє місце).
- 5.8. Переможці Конкурсу будуть оголошені на сайті факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова.
- 5.9. Усі учасники отримують електронний сертифікат про участь у Конкурсі перекладу.

#### **6. Вимоги до конкурсних робіт**

- 6.1. Направлені на Конкурс переклади повинні бути авторськими, такими, що не були оприлюднені раніше, являти собою самостійний оригінальний переклад. Переклад, здійснений за допомогою програм-перекладачів, до участі в Конкурсі не допускається.
- 6.2. Переклади подають у форматі .doc / .rtf / .odt, набрані через інтервал 1,5, шрифт Times New Roman, 14 кегль, в електронному вигляді – як додаток

- до e-mail. Назва файлу повинна містити прізвище конкурсанта і номер номінації, наприклад: Степаненко\_2.
- 6.3. Текст перекладу не повинен містити ніяких позначок, підкреслень або написів.
- 6.4. Перед текстом перекладу слід вказати прізвище, ім'я, по батькові автора, назву закладу вищої освіти, назву області й населеного пункту, спеціальність, курс та шифр групи.
- 6.5. Переклад та сканована заявка на участь (зразок – у Додатку 2) повинні бути на окремих аркушах. Учасники Конкурсу надсилають заявку та виконані переклади на електронну адресу [moval@udu.edu.ua](mailto:moval@udu.edu.ua). У темі листа слід зазначити: «Переклад на Конкурс 2024\_С».

### **7. Критерії відбору конкурсних робіт**

- 7.1. Під час оцінювання перекладу враховується:
- оригінальність творчих ідей, покладених в основу перекладу;
  - точність перекладу і близькість до оригіналу;
  - чуття мови;
  - адекватність лексико-граматичних засобів;
  - відтворення культурно-маркованої специфіки перекладу;
  - передача змісту;
  - стилістика тексту, що перекладається;
  - якість римування, ритміка;
  - естетична еквівалентність.
- 7.2. Визначення переможців Конкурсу журі здійснює простою більшістю голосів.

### **8. Підбиття підсумків Конкурсу та нагородження переможців**

- 8.1. Нагородження переможців Конкурсу перекладу відбувається за номінаціями на підставі рішення журі Конкурсу. Рішення журі про переможців Конкурсу приймається відкритим голосуванням більшістю голосів присутніх на засіданні членів журі та оформлюється протоколом.
- 8.2. Переможці Конкурсу перекладу нагороджуються дипломами в електронному вигляді не пізніше **30 березня 2024 р.**
- 8.3. Найкращі переклади будуть опубліковані у збірці перекладів на сайті факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова.

**Номінація 1**

**Переклад англійського поетичного твору українською мовою**

**Dawn Revisited**

**Rita Dove**

Imagine you wake up  
with a second chance: The blue jay  
hawks his pretty wares  
and the oak still stands, spreading  
glorious shade. If you don't look back,

the future never happens.  
How good to rise in sunlight,  
in the prodigal smell of biscuits –  
eggs and sausage on the grill.  
The whole sky is yours

to write on, blown open  
to a blank page. Come on,  
shake a leg! You'll never know  
who's down there, frying those eggs,  
if you don't get up and see.

## Номінація 2

Переклад українського поетичного твору англійською мовою

**Ars poetica**

**Святослав Гординський**

Часом, як стане тобі на душі несподівано гірко,  
Виходиш блукати тоді по бульварах засмічених  
І, пальцем у серці своїм провертівши маленьку дірку,  
Починаєш ліричити.

М'яко стікає по грудях солодке і тепле натхнення,  
Доторкнувшись несміливо, – чуєш, що пальці мокрі,  
І на другий бік таємниці, немов через Сену,  
Проходиш римованим мостом, ставлячи боязко кроки.

Потому, вернувшись додому й намацавши в пітьмі поруччя,  
Рими, мов сходи, складаєш один понад другим таємно,  
І на поверсі сьомому, з жахом замкнувшись на ключик,  
У папір загортаєш скривавлену, теплу поему.

### **Номінація 3**

**Переклад тексту української пісні англійською мовою**

**Не втратимо зв'язок!**

**Alyona Alyona**

Пробирає знов від сумних думок  
Ти тепер далеко, мов над хатами димок  
Та у моїй уяві ми вже поруч сидимо  
Навіть коли вимкнуть світло, ми не втратимо зв'язок

Коли вимкнуть світло, ми не втратимо зв'язок  
Коли вимкнуть світло, ми не втратимо зв'язок  
Коли вимкнуть світло, ми не втратимо зв'язок  
Коли вимкнуть світло, ми не втратимо зв'язок

Хай земля з небом зіткнеться  
Врятує нас твоя обітниця  
І намертво тобою в сходи вбитий цвях  
Бо йдемо вгору разом до кінця ми

І хай нас бурі будні грозами обливають  
Хвилі моря ноги нам омивають  
Ми далеко, знаю, що так буває  
Сонце засинає за небокраєм

Та душі наші голі в цьому морі із відкритими серцями  
Якщо поряд є зла корінь, ми з землі його не тягнем  
Якщо думи мої хворі – приведи мене до тям  
Бо в човні одному живемо життя ми

Хай в очах твоїх моя любов світиться  
Хоч минає час і забира цвіт з лиця  
Хай на відстані нас гріють вогні в серцях  
Те, що злите воєдино – не ділиться

Пісню можна послухати за покликанням на YouTube:

[https://www.youtube.com/watch?v=kK4ttR\\_Yby0](https://www.youtube.com/watch?v=kK4ttR_Yby0)

## Номінація 4

Переклад тексту англомовної пісні українською мовою

### **Wuthering Heights**

**Kate Bush**

Out on the wily, windy moors  
We'd roll and fall in green  
You had a temper like my jealousy  
Too hot, too greedy  
How could you leave me  
When I needed to possess you?  
I hated you, I loved you, too

Bad dreams in the night  
They told me I was going to lose the fight  
Leave behind my wuthering, wuthering  
Wuthering Heights

Heathcliff, it's me, I'm Cathy  
I've come home, I'm so cold  
Let me in your window

Ooh, it gets dark, it gets lonely  
On the other side from you  
I pine a lot, I find the lot  
Falls through without you  
I'm coming back love  
Cruel Heathcliff, my one dream  
My only master

Too long I roam in the night  
I'm coming back to his side, to put it right  
I'm coming home to wuthering, wuthering  
Wuthering Heights

Ooh, let me have it  
Let me grab your soul away  
Ooh, let me have it  
Let me grab your soul away  
You know it's me, Cathy

Пісню можна послухати за покликанням на YouTube:

<https://www.youtube.com/watch?v=Fk-4IXLM34g>

## Заявка на участь у Конкурсі

Прізвище учасника	
Ім'я, по батькові	
Дата народження	
Назва закладу освіти	
Адреса закладу освіти	
Факультет	
Спеціальність	
Курс	
Науковий ступінь, вчене звання, П.І.Б. наукового керівника	
Телефон учасника	
E-mail учасника	



## СКЛАД ОРГАНІЗАЦІЙНОГО КОМІТЕТУ

### Голова оргкомітету:

*Леміш Наталія Євгенівна* – декан факультету іноземної філології, професор кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова, доктор філологічних наук, професор.

### Заступники голови оргкомітету:

*Матвеева Світлана Анатоліївна* – професор кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова, доктор філологічних наук, професор;

*Сафонова Наталія Миколаївна* – завідувач кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова, кандидат філологічних наук, доцент;

*Шопін Павло Юрійович* – доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова, доктор філософії, доцент.

### Члени оргкомітету:

*Алексеева Ольга Миколаївна* – доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова, кандидат філологічних наук, доцент;

*Орлова Юлія Валентинівна* – доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова, кандидат філологічних наук.

## СКЛАД ЖУРІ

1. **Зернецька Алла Анатоліївна** – професор кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова, доктор філологічних наук, професор;
2. **Маштакова Наталія Валентинівна** – доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова, кандидат філологічних наук;
3. **Онищук Марія Іванівна** – доцент кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова, кандидат філологічних наук, доцент;
4. **Павлик Наталія Василівна** – старший викладач кафедри прикладної лінгвістики, порівняльного мовознавства та перекладу факультету іноземної філології Українського державного університету імені Михайла Драгоманова, кандидат філологічних наук.